

Número 562 (Selección de artículos)

No me hubiera perdido un Seminario por nada del mundo – Philippe Sollers

Ganaremos porque no tenemos otra elección – Agnes Aflalo

La «sexualidad» en chino- Suite china - La crónica de Nathalie Charraud con Ju Rui

<http://www.lacanquotidien.fr>

Lacan Cotidiano



La «sexualidad» en chino

Suite china - La crónica de Nathalie Charraud

con Ju Rui

La palabra «sexualidad» apareció en Francia – después «*sexuality*» en Inglaterra – en 1838 bajo la pluma de cierto Dr. Virey, en principio con una significación tan amplia como la que se encuentra en nuestros diccionarios actuales: «carácter de lo que es sexuado, conjunto de los caracteres propios de cada sexo» (1). Este término, que connota un retorno científico a la cosa sexual, se impone igualmente en China a fines del siglo XIX, cuando los intelectuales chinos se apasionan por la ciencia occidental. El pasaje de «sexo» (que viene del latín *sexus*) a «sexualidad» marca el cambio de discurso que Michel Foucault caracteriza del pasaje de l'ars erotica a la *scientia sexualis*. Si esto podía hacerse cómodamente en lengua francesa (2), nada de esto ocurre en chino. Fue necesario encontrar un término nuevo. En efecto, El pasaje de «sexo» (que viene del latín *sexus*) a «sexualidad» marca el cambio de discurso que Michel Foucault caracteriza del pasaje de l'ars erotica a la *scientia sexualis*. Si esto podía hacerse cómodamente

en lengua francesa (2), nada de esto ocurre en chino. Fue necesario encontrar un término nuevo. En efecto, 色 *sè*, que recorre las novelas eróticas llamadas «de alcoba» (*fangzhong shu* 房中術), no podía servir más en este nuevo contexto.



Escritura y sexualidad

Lo que sabemos de la sexualidad en la China antigua se basa, en gran parte, sobre el célebre libro de Van Gulick (3). La dinastía Qing (1644-1911) habría impuesto un riguroso puritanismo confuciano y arrojado a la clandestinidad las obras eróticas que antes circulaban más libremente, aún bajo los Ming (1368-1644). Este trabajo muy documentado detalla la literatura erótica bajo los Zhou (1045 a. J.C.-256 a. J.C.), las canciones de amor del Libro de las Odas (*Shi Jing* 詩經) así como los numerosos «manuales del sexo» de la época Han posterior (25-220) cuyo tenor persiste hasta el fin de la dinastía Ming. Estos manuales destinados al amo de la casa y a los jóvenes que lo rodeaban describían los comportamientos propicios para despertar, en sus *partenaires*, las potencialidades del goce femenino. Estas técnicas sexuales apuntaban al placer femenino, y, con fines de dominio y de protección contra ese mismo placer, que sería amenazante para la buena salud masculina (4). Este enfoque se sitúa en oposición a las consideraciones europeas que, sobre todo a partir del desarrollo de la medicina en el siglo XVII, con el objetivo similar de proteger al hombre, tendían más bien a negar todo placer a las mujeres honestas (5).



Esta atención brindada a la sexualidad femenina se encuentra en el cine contemporáneo chino. En el film «Une jeunesse chinoise» (Una juventud china) de Lou Ye, que se sitúa en ese momento de apertura tronchado por la masacre de la plaza Tien An Men en junio 1989, una estudiante anota en un cuaderno sus expectativas y descubrimientos sobre su sexualidad, y reúne la idea lacaniana de una relación del goce femenino con el saber, la verdad y la escritura (6). ¿Tendría la escritura china, como tal, un rol en esta facilidad para abordar la sexualidad femenina? Esto sería para investigar.

Sobre la escritura china, se puede leer en el mismo volumen dirigido por Anne Cheng, los puntos de vista de la lingüista Viviane Alleton, quien se refiere a la lingüística estructuralista, y de Chu Xiaoquan, para quien el chino invita al desarrollo de otra lingüística.

Viviane Alleton, en su actualización de la escritura china, se rebela contra los prejuicios múltiples, con frecuencia contradictorios, por parte tanto de los Chinos como de los Occidentales, que se ocultan detrás de términos tales como «ideogramas» o «pictogramas» para designar a los caracteres chinos, que dejan suponer que remiten directamente, por su composición o por su dibujo, a un concepto. Para esta lingüista, según lo que afirma Lacan, el carácter chino es un signo lingüístico completo: «el análisis gráfico en elementos constituyentes no es lingüísticamente pertinente: su interés es de orden mnemotécnico, y eventualmente poético» (7). El carácter obedece, como todo significante, a la regla de lo arbitrario. En lo que concierne a los caracteres simples, se mantiene, frecuentemente, la ilusión icónica, pero «desde el momento en que una imagen

pasa a ser el código de una palabra, deja de ser imagen» (8), destaca la autora, con razón. En cuanto a los caracteres complejos, su descomposición no da, en absoluto, el sentido de la palabra; muestran un arreglo arbitrario, afirma, de una arbitrariedad inicial.

Chu Xiaoquan, traductor de los Escritos de Lacan al chino, tiene un acercamiento más matizado (9). Anticipa la idea de una nueva vía más prometedora para la lingüística que se apoyaría sobre el sistema gráfico. La lengua china funciona según principios fundamentalmente diferentes; entonces sería absurdo, subraya el autor, que se la midiera según los criterios de las lenguas indoeuropeas. La lingüística occidental sería esencialmente logocéntrica, anclada sobre la voz, y no podría aplicarse sin precauciones al chino, donde lo escrito constituye el fundamento y la unidad de la lengua.

El hecho es que los diccionarios chinos especifican interpretaciones fundadas sobre la descomposición de los caracteres como si esta pudiera develar una etimología, una explicación de la forma que no sería arbitraria. Así, podemos seguir el trabajo de Xu Yajun (10), estudiante que se toma una especie de revancha sobre el cambio de posición que afecta a la cultura durante el período maoísta, recuperando la tradición china de los diccionarios. Marca la huella y la evolución de los dos caracteres que, según sus investigaciones, pueden designar la sexualidad: 色 *sè* en la tradición clásica y 性 *xìng* en la acepción contemporánea.



El carácter 色 sè

El concepto que remite a lo sexual utilizado en la lengua clásica se escribe 色 sè, carácter cuya significación es múltiple: el aspecto, la apariencia (como en la expresión 喜形于色, la alegría se pinta en su rostro); el color: 颜色; el deseo sexual: 色欲.

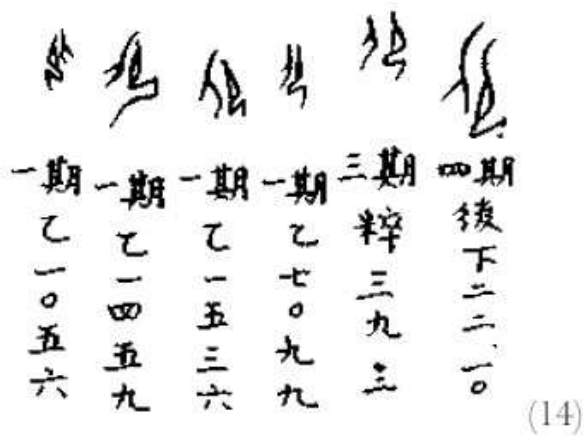
En el primer diccionario de caracteres chinos, el 说文解字 *Shuowen Jiezi*, que data del primer siglo de nuestra era, bajo la dinastía Han (202 a. J. C. - 220 d. J. C.), el carácter 色 sè es presentado, según su descomposición, como perteneciente al 人 ren (el hombre, lo humano) y también a 𠄎 jīe (abreviar, economizar); a partir de ese momento su significación «aspecto, apariencia» aparece manifiestamente arbitraria. Este primer diccionario no indica que esa palabra pueda designar el deseo sexual, mientras que se lo utiliza corrientemente como tal en los textos antiguos.

En efecto, se puede encontrar este sentido sexual en textos de la época Zhanguo (403 a. J. C. -

221 a. J. C.). Por ejemplo, en el Mengzi: «El Maestro Gaozi dice: “el hambre, sexo o alimento, revela la naturaleza”» (告子曰：食·色·性也)(11). O en un texto de Confucio: «Aún no he visto un hombre que amara la virtud tanto como se ama una bella apariencia (femenina)» (吾未見好德如好色者也)(12).

Contrariamente al autor del primer diccionario Han, el del diccionario *Shuowen Yiyi*, de 1790, indica sin rodeo que ese carácter significa el deseo sexual. Siguiendo su descomposición, significaría “etimológicamente” que se debe restringir el deseo sexual, que el hombre debe retener su deseo, economizar su simiente, como lo preconizan ciertas técnicas sexuales taoístas (13).

El descubrimiento, en 1899, de inscripciones sobre caparazones de tortuga, abre a una reinterpretación de los caracteres que se presentan en escrituras más antiguas. Sobre esos caparazones, 色 sè está escrito como se reproduce sobre la primera línea abajo indicada:



Este descubrimiento condujo a los lingüistas a interpretar este ancestro del carácter 色 *Sè* como se representa “a la izquierda una persona y a la derecha otra persona que se pone de rodillas” (色字本形從人在歸人後·正前後相次之形), donde podría manifestarse una dimensión sexual.

Según Xu Yajun, este descubrimiento que corrobora la significación sexual de 色 *sè* sería como un retorno de lo rechazado de lo que había sido borrado en el primer diccionario de la época Han. Según ella, la doble inscripción de la esfera de lo sexual ilustra una verdadera ruptura en relación con la lengua y el pensamiento tradicionales chinos en la generación actual: en nuestros días, ya no se emplea más, en absoluto, el carácter 色 *sè*, en beneficio de 性 *xìng* que aparece en los textos científicos.

El carácter 性 *xìng*, ayer y hoy

El *yin* y el *yang*, más precisamente *yin hu* 阴户, la ventana *yin*, y *yang ju* 阳具, el órgano *yang*, designaban tradicionalmente a cada sexo, pero no había, hasta un período reciente, término para hablar del sexo en general y de la sexualidad.

Hoy, se traduce la sexualidad por 性欲 *xìngyùk* en el contexto de las llamadas “ciencias humanas”, pero se utiliza siempre 色 *sè* en la literatura erótica.

Antiguamente, cada carácter correspondía a una palabra. Ahora, una palabra, con frecuencia, está constituida por dos caracteres. En nuestra época, raramente se inventa un nuevo carácter, pero se crea una nueva palabra por la composición de dos caracteres. Así 性欲 *xìngyù*, la sexualidad, es una palabra compuesta en la que 性 *xìng* remite a lo sexual, al sexo, y 欲 *yù*, al deseo.



性 *xìng* sólo recientemente tomó el sentido de “sexo” en el diccionario. En la lengua clásica, este carácter significa la naturaleza, la naturaleza humana. Un diccionario del siglo XVIII (15), a propósito de este término, da cierto número de ejemplos tomados de la literatura clásica, cuyo tenor es el siguiente: «En el texto confuciano Invariable Medio: “La ley que el cielo grabó en el corazón del hombre se llama la ley natural (*xìng*)”» (16). Otro ejemplo tomado del comentario de un texto confuciano: “El *xìng* es la esencia de una cosa: Del bosque, es la benevolencia; Del metal, es la justicia; Del fuego, es la cortesía (el respeto de los ritos); Del agua, es el saber; De la tierra, es la afabilidad”. En otro libro, *xìng* designa el nacimiento o la vida: “Una manera de diferenciar cosas nacidas en diferentes lugares”. En el Mengzi se encuentra: “En Yao y Shun, estaba su naturaleza” (17).

Se ve en esas citas como la naturaleza, *xìng*, está dada por la lengua, sobre todo en la naturaleza de los cinco elementos que define por ejemplo la naturaleza del bosque por la benevolencia, ¡Lo que no tiene nada de natural! Es lo que indica Lacan en el Seminario XVIII, que la naturaleza es la palabra, citando una frase de Mengzi: “En efecto, esta naturaleza no es, al menos en Meng-tzu, cualquier naturaleza, se trata justamente de la naturaleza del ser hablante, de la cual, en otro pasaje, tiende a precisar que hay, entre esta naturaleza y la naturaleza del animal, una diferencia” (18).

En la lengua clásica, sobre todo en Mencio, esta palabra significa, en efecto, la naturaleza del ser hablante diferenciada de la del animal, como lo subraya Lacan. Pero la naturaleza, que pertenece al ser hablante, posee a propósito, virtudes humanas, como lo describe el pasaje citado más arriba que concierne a la

benevolencia asociada al bosque. No se trata aquí de una especie de antropomorfismo: en el pensamiento chino tradicional, nos dice Anne Cheng, “la verdad es en principio de orden ético, la preocupación primera es la de determinar la utilización apropiada del discurso” (19).

Si se descompone el mismo carácter 性 *xìng*, según la tradición de los diccionarios, se distinguen las dos partes que lo constituyen: a la izquierda, está 忄, el corazón; a la derecha, está 生, nacer. Pero aquí, ¿por qué “corazón” + “nacer” = “naturaleza humana” (*xìng*), si no es el efecto de una arbitrariedad? No hay más razón para que esta combinación dé el sentido de “sexo”.

Ausente en la lengua clásica, el sentido sexual de 性 *xìng* se manifiesta en la lengua moderna y se reconoce como tal en todas las palabras compuestas en las que interviene este carácter, concluye Xu Yajun, pero ella no pudo encontrar el momento preciso de la aparición de esta significación relativamente reciente.

En las traducciones de obras de biología occidental, la presencia de 性 *xìng* connota la sexualidad, como en 性别 (la diferencia sexual entre el hombre y la mujer) y 性器官 (el órgano sexual). Está igualmente presente en las obras de psicoanálisis.

Entonces, el carácter 性 *xìng* atravesó, como un meteoro, más de dos milenios y, primeramente, remitió a la naturaleza, que Lacan comenta en la célebre frase de Mencio como la naturaleza del ser hablante (20), para designar en nuestros días la sexualidad, en particular en la traducción de los *Tres ensayos sobre la teoría de la sexualidad* (*xìngyù*) de Freud.

Traducción: Alicia Marta Dellepiane

1: Virey J.-J., *Dictionnaire de la conversation*, t. 49, p. 146., s.v. sexe ds Quem. DDL t. 8.

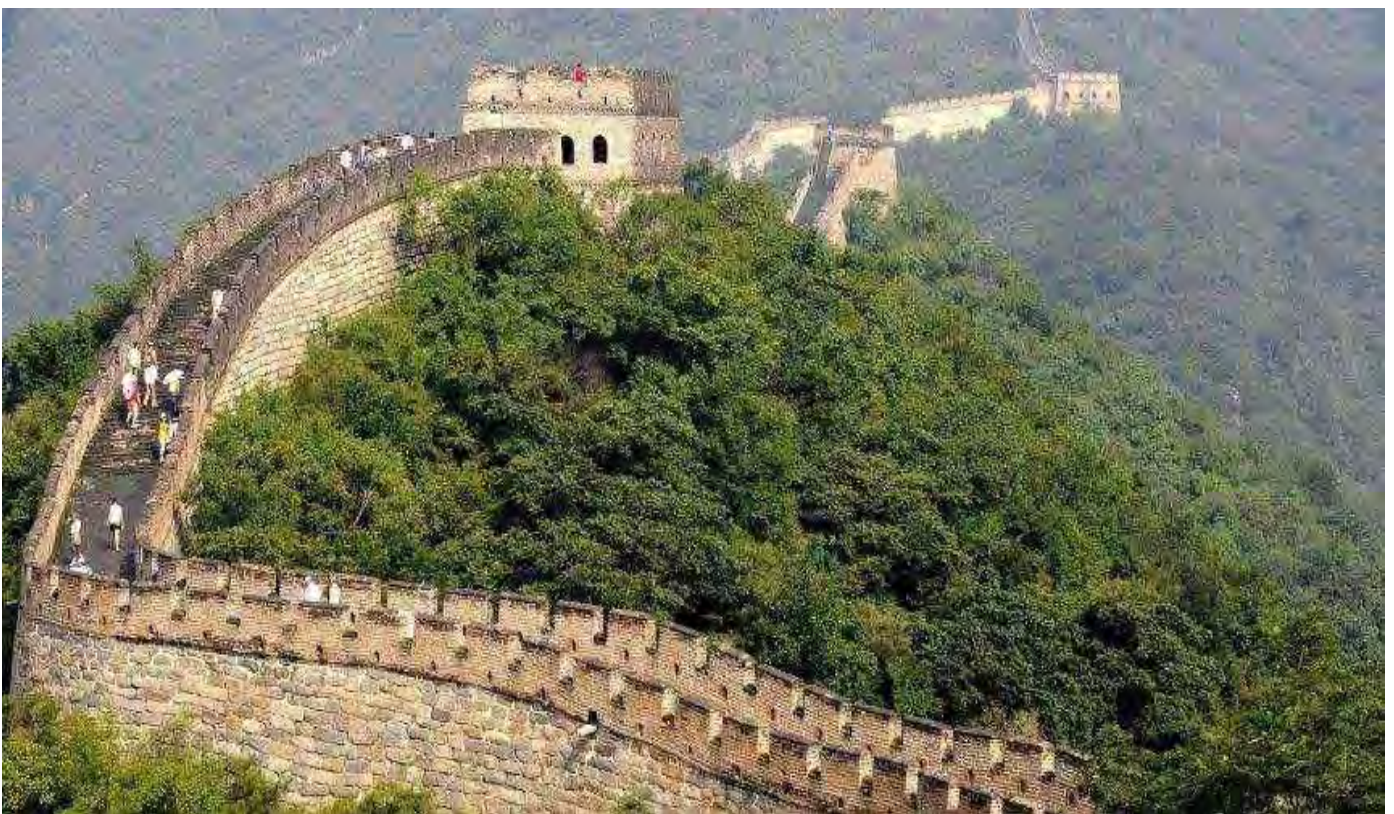
2: Foucault M., *La volonté de savoir*, Paris, Gallimard, 1976, p.90. [*La voluntad de saber*, México, Siglo XXI, 1982 (octava edición); p. 90].

3: Van Gulik R., *La vie sexuelle dans la Chine ancienne* [*La vida sexual en la China antigua*], Paris, Gallimard, 1971.

4: En un contexto médico o taoísta, esta estimulación del placer femenino también se podía considerar como propicia para captar la energía yin que venía a reforzar la energía yan del hombre. Ciertos textos antiguos describen una especie de combate entre el hombre y la mujer para captar la simiente del otro en provecho de su propia salud, mientras que otros textos destacan que la armonía en el acto sexual contribuye a la buena salud de ambos *partenaires*.

Cf. Lévy André, Introduction, *Le sublime discours de la fille candide, Manuel d'érotologie chinois*, [*El sublime discurso de la joven cándida. Manual de erotología china*], Poche, Ed. Philippe Picquier, 2004.

- 5: Ejemplo de esta tendencia: "La mujer poco castra debe ser odiada, puesto que, o ella prefiere nuestra conservación a sus placeres, o ella busca sus voluptuosidades a expensas de nuestra vida", concluye el Dr. Virey en « De la femme » ["Acerca de la mujer"] (1823), *Encyclopédie méthodique*, Paris, Panckouke, 1782-1832.
- 6: Cf. entre otros: Lacan J., *Le Séminaire, livre XVIII, D'un discours qui ne serait pas du semblant*, Paris, Seuil, 2006, p. 67 & 129. [Lacan, J.: *El Seminario, libro XVIII, De un discurso que no fuera del semblante*, Buenos Aires, Paidós, 2009, p. 69 & 128].
- 7: Alleton V., «L'écriture chinoise: mise au point» ["La escritura china: puesta a punto"], in Cheng A. [s/dir.], *La pensée en Chine aujourd'hui*, [El pensamiento en China, hoy] Paris, Gallimard, Folio essais, 2007, p. 244.
- 8: *Ibid.*, p. 257.
- 9: Chu Xiaoquan, «Identité de la langue, identité de la Chine» ["Identidad de la lengua, identidad de la China"], *La pensée en Chine aujourd'hui*, *op. cit.*
- 10: Xu Yajun, estudiante del departamento de psicoanálisis de París VIII, presentó este trabajo el 13 de febrero de 2014 en una noche de la Biblioteca de la ECF.
- 11: *Mencius*, trad. A. Lévy, Paris, Rivages Poche - PBP, 2008, p. 215.
- 12: *Confucio y el confucianismo*, selección de textos establecidos y presentados por A. Lavis, trad. S. Couvreur, IX.17 & XV.12, Paris, Pocket - Agora, 2008, p. 130.
- 13: Cf. Charraud N. «Les amants célestes, quelques remarques sur la sexualité taoïste au regard de la psychanalyse» ["Los amantes celestes, algunas observaciones sobre la sexualidad taoísta desde la mirada del psicoanálisis"], *La Cause Freudienne* n°71, elaborado sobre la base de los trabajos del sinólogo especialista en taoísmo K. Schipper.
- 14: 甲骨文字典卷九 p.1012: diccionario de la escritura sobre caparazón de tortuga. La columna bajo cada carácter de la primera remite a las referencias de los caparazones correspondientes. (Traducción libre de Ju Rui).
- 15: diccionario de Kang Xi, dinastía Qing p.325.
- 16: *Confucius et le confucianisme*, *op. cit.*, p.179.
- 17: *Mencius*, *op. cit.*, p. 256. Esta frase remite a la benevolencia y a la rectitud moral de Yao y Shun.
- 18: Lacan J., *Le Séminaire, livre XVIII, D'un discours...*, *op. cit.*, p. 58. [página 54 de la edición castellana]. Cf. También el comentario de este pasaje por É. Laurent, «Lacan et la Chine I. La Poétique chinoise de Lacan» ["Lacan y la China I. La Poética china de Lacan"], *Lacan Quotidien* n° 539 & «Lacan et la Chine II. Le moraliste et le Saint, la Chose et la cause» ["Lacan y la China II. El moralista y el Santo, la Cosa y la causa"], *Lacan Quotidien* n° 540, conferencia del 14 de octubre de 2015 en la ECF, disponible también en radiolacan.com.
- 19: Cheng A. *Histoire de la pensée chinoise*, [Historia del pensamiento chino], Seuil, Essais, 1997, p.37.
- 20: Lacan J., *Le Séminaire, livre XVIII, D'un discours...*, *op. cit.*, p. 60. [p. 54 en edición castellana].



Lacan Quotidien

publié par navarin éditeur

INFORME ET REFLÈTE 7 JOURS SUR 7 L'OPINION ÉCLAIRÉE

▪ comité de direction

directrice de la rédaction pierre-gilles gueguen pggueguen@orange.fr

directrice de la publication eve miller-rose eve.navarin@gmail.com

conseiller jacques-alain miller

▪ comité de lecture

anne-charlotte gauthier, pierre-gilles gueguen, catherine lazarus-matet, jacques-alain miller, eve miller-rose, eric zuliani

▪ équipe

édition cécile favreau, luc garcia

diffusion éric zuliani

designers viktor&william francoizel vwfcbzl@gmail.com

technique mark francoizel & olivier ripoll

médiateur patachón valdès patachon.valdes@gmail.com

▪ suivre Lacan Quotidien :

Vous pouvez vous inscrire à la liste de diffusion de *Lacan Quotidien* sur le site

lacanquotidien.fr

et suivre sur Twitter [@lacanquotidien.fr](https://twitter.com/lacanquotidien.fr)

▪ ecf-messenger@yahoogroupes.fr ◦ liste d'information des actualités de l'école de la cause freudienne et des acf ◦ responsable : éric zuliani

▪ pipolnews@europsychoanalysis.eu ◦ liste de diffusion de l'eurofédération de psychanalyse

◦ responsable : marie-claude sureau

▪ amp-uqbar@elistas.net ◦ liste de diffusion de l'association mondiale de psychanalyse ◦ responsable : marta davidovich

▪ secretary@amp-nls.org ◦ liste de diffusion de la new lacanian school of psychoanalysis ◦ responsables : Florencia Shanahan et Anne Béraud

▪ EBP-Veredas@yahoogrupos.com.br ◦ uma lista sobre a psicanálise de difusão privada e promovida pela AMP em sintonia com a escola brasileira de psicanálise ◦ moderator: patricia badari ◦ traduction lacan quotidien au brésil : maria do carmo dias batista

POUR ACCEDER AU SITE LACANQUOTIDIEN.FR CLIQUEZ ICI.

• *À l'attention des auteurs*

Les propositions de textes pour une publication dans Lacan Quotidien sont à adresser par mail (catherine lazarus-matet clazarusm@wanadoo.fr) ou directement sur le site lacanquotidien.fr en cliquant sur "proposez un article",

Sous fichier Word ▫ Police : Calibri ▫ Taille des caractères : 12 ▫ Interligne : 1,15 ▫ Paragraphe : Justifié ▫

Notes : à la fin du texte, police 10 •

Responsable de la traduction al español: **Biblioteca de la EOL – Elsa Maluenda & Nilda Hermann-**

Colaboración: Virginia Notenson

elsamaluenda@gmail.com; nildahermann@gmail.com

Maquetación LACAN COTIDIANO: Nilda Hermann & Claudio Spivak

Traducción: Alicia Marta Dellepiane